

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (ilekroć) Dawid wyruszał, dokądkolwiek posyłał go Saul, radził sobie mądrze,* tak że Saul ustanowił go (dowódcą) nad wojownikami. Lud uznał to w swych oczach za dobre. Również słudzy Saula uznali to w swych oczach (za dobre). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ilekroć Dawid wyruszał na wyprawę, dokądkolwiek posyłał go Saul, odnosił sukcesy, tak że król ustanowił go dowódcą wojowników. Podobało się to zarówno wojsku, jak i sługom Saula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid wyruszał, dokądkolwiek Saul go posyłał, i postępował roztropnie. Saul ustanowił go więc nad wojownikami, a on zyskał przychylność w oczach całego ludu, a także w oczach sług Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wychadzał Dawid do wszystkiego, do czego go kolwiek posyłał Saul, a roztropnie się sprawował; i przełożył go Saul nad rycerstwem, i był wdzięcznym w oczach wszystkiego ludu, także i w oczach sług Saulowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wychodził też Dawid do wszystkiego, do czegokolwiek posyłał go Saul, i roztropnie się sprawował; i postanowił go Saul nad mężmi wojennymi, i był wdzięczny w oczu wszystkiego ludu, a nawęcej w oczu sług Saulowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Dawid wyprawiał się i wiodło mu się dobrze, dokądkolwiek go Saul posyłał. Saul więc ustanowił go dowódcą wojska. [Dawid] był lubiany nie tylko przez cały naród, ale też przez dworzan Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ilekroć Dawid wyruszał, dokądkolwiek go Saul wysyłał, miał powodzenie, tak iż Saul ustanowił go wodzem nad wojownikami. I podobało się to całemu ludowi, a także sługom Saula.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ilekroć Dawid wyruszał tam, gdzie go Saul wysyłał, odnosił sukces, tak że Saul ustanowił go wodzem wojowników. Cały lud uznał to za słuszne, podobnie jak słudzy Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid z powodzeniem odbywał wszelkie wyprawy, na jakie Saul go wysyłał. Saul więc mianował go dowódcą wojska, a on zyskał sobie przychylność zarówno żołnierzy, jak i urzędników Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid szedł wszędzie, dokądkolwiek go Saul wysyłał, i zawsze odnosił zwycięstwa, tak że Saul ustanowił go dowódcą swych oddziałów. Zdobył życzliwość w oczach całego ludu i nawet w oczach sług Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І злякався Саул лиця Давида
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A ile razy Dawid poszedł, dokąd go Saul wysłał, to mu się

¹⁾ radził sobie mądrze, יָשָׁר , odnosił sukcesy, wiodło mu się wspinał.

	dynamiczny	Gdańska	wiodło; tak, że go postawił nad wojennym ludem i był on lubiany przez cały lud, jak i przez sługi Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid odtąd wyruszał. Dokądkolwiek Saul go wysyłał, postępował rozważnie, tak iż Saul ustanowił go nad wojownikami; i wydawało się to dobre w oczach całego ludu, jak również w oczach sług Saula.